以下のロシア語の文章を日本語に翻訳してください。解答は別紙答案用紙に書いてください。

МЭР[1] дало прогноз по росту ВВП до 2016 года

経済発展省、2013 年までの GDP 成長率予測を発表

Алексей Аронов アレクセイ・アローノフ

Минэкономразвития представило в правительство основные параметры прогноза социально-экономического развития России в 2014-2016 [две ты́сячи четы́рнадцатом - две ты́сячи шестна́дцатом] годах, сообщили "РГ"[2] в пресс-службе ведомства.経済発展省報道官によると、経済発展省は、2014～16 年のロシアの社会経済発展予測の基本的指標を政府に報告した。

Предполагается, что доклад по нему министр Андрей Белоусов будет делать на следующей неделе.それに関する報告はベロウーソフ経済発展相によって来週おこなわれる予定である。

Путь, по которому пойдёт отечественная экономика целиком зависит от дополнительных инвестиций, дают понять в министерстве.同省では我が国経済の進路は全体として追加的投資次第との見方がなされている。При этом прогноз по росту ВВП составляет от 2,6 [двух и шести́ деся́тых] процента до 7,1 [семи́ и одно́й деся́той] процента.しかも、GDP 成長率に関する予測は、2.6%から 7.1%までの幅がある。Цифры зависят от того, по какому варианту будет развиваться экономика.数字は経済発展の状況次第で変化する。В прогнозе их три: консервативный, умеренно-оптимистичный и форсированный.経済発展の予測には、保守的、いくぶん楽観的、急成長的という 3 つのバリエーションがある。

Консервативный вариант прогноза основан на сохранении инерционных тенденций, оценивает ИА[3] "Финмаркет"[4]: невысокой инвестиционной политики частного бизнеса, жёсткой бюджетной линии, "ведущей к стагнации государственного инвестиционного спроса", низких темпов роста зарплат в бюджетном секторе[5].保守的バリエーションは、民間ビジネスに対する低投資政策、「公共投資需要の停滞をもたらす」緊縮財政、予算部門の賃金の低い伸び率という停滞的傾向が今後も続くであろうという、「ファイナンス・マーケット」通信社の評価に基づいている。Если негативные тенденции начала 2013 [две ты́сячи трина́дцатого] года сохранятся, то прирост ВВП в этом году составит 1,7 [оди́н и семь деся́тых] процента, а в 2014-2016 [две ты́сячи четы́рнадцатом - две ты́сячи шестна́дцатом] годах - 3,0-3,6 [три - три и шесть деся́тых] процента. 2013 年初めの否定的傾向が続けば、今年の GDP 成長率は 1.7%、2014～2016 年は 3.0～3.6%にとどまるであろう。

Умеренно-оптимистичный вариант предполагает рост ВВП на 2,4 [два и четы́ре деся́тых] процента в нынешнем году.やや楽観的なバリエーションは、2013 年の GDP 成長率を 2.4%と見なすものである。Этот сценарий предлагается использовать для вёрстки бюджета[6] на следующую трёхлетку.このシナリオは次の 3 ヵ年の予算編成のために利用することが提案されている。Он предусматривает

---

[1] МЭР < Минэкономразви́тия < Министе́рство экономи́ческого разви́тия

[2] РГ < Росси́йская газе́та『ロシア新聞』。

[3] ИА < Информацио́нное аге́нтство

[4] Информацио́нное аге́нтство "Финма́ркет"「ファイナンス・マーケット」通信社。ロシアの金融情報サービス会社。

[5] 予算部門。国家予算から給与が支払われる部門。国家および地方公務員、国公立施設（教育研究機関、医療保健機関、保育施設、介護施設）、国営企業など。

[6] 予算編成。

активное улучшение инвестиционного климата, стимулирование экономического роста, в том числе и через дополнительное финансирование госпрограмм[7], повышение эффективности госрасходов[8].これは、投資環境の飛躍的な改善、ならびに国家プログラムへの追加投資および国家支出の効率性の向上を通じての経済成長の促進を前提としている。Тогда в 2014-2016 [две ты́сячи четы́рнадцатом - две ты́сячи шестна́дцатом] годах экономика будет расти на 3,7-4,2 [три и семь деся́тых - четы́ре и две деся́тых] процента ежегодно.その場合、2014～2016 年の経済成長率は、年間 3.7～4.2%となろう。

Форсированный сценарий может быть обеспечен структурными преобразованиями, которые обеспечат приток капитала, смягчением денежной политики, которое будет способствовать росту инвестиций, увеличением расходов домашних хозяйств.急成長シナリオは、資本流入を保障する構造改革、通貨政策の緩和、家計支出の増加によって保障される。Тогда ВВП будет расти темпами 5,6-7,1 [пяти́ и шести́ деся́тых - семи́ и одно́й деся́той] процента в год, что позволит полностью выполнить задачи, поставленные президентом в мае 2012 [две ты́сячи двена́дцатого] года.その場合、GDP 成長率は年間 5.6～7.1%となり、大統領によって 2012 年 5 月に提起された課題を完全に遂行することを可能にする。

Впрочем, имеются ещё два стрессовых сценария[9].しかし、さらに 2 つのストレス・シナリオがある。

Один предполагает падение цены на нефть до 80 [восьми́десяти] долларов за баррель, что приведёт к резкому падению курса рубля, ускорению инфляции, снижению темпов роста экономики до 1,0-1,3 [одного́ - одного́ и трёх деся́тых] процента в год с восстановлением в 2015-2016 [две ты́сячи пятна́дцатом - две ты́сячи шестна́дцатом] годах до 2,6-2,9 [двух и шести́ десятых - двух и девяти́ деся́тых] процента.一つは、1 バレルあたり 80 ドルまで石油価格が下がり、そのことによってルーブル安が急速に進み、インフレが加速し、経済成長率が年間 1.0～1.3%に下がり、2015～2016 年に 2.6～2.9%に戻るというものである。Второй основан на росте цены до 120 [ста двадцати́] долларов за баррель.二つ目のシナリオは、1 バレルあたり 120 ドルまで石油価格が上がるというものである。В этом случае "нефтяная" премия даст ВВП дополнительные 0,3 [ноль и три деся́тых] процента к базовому сценарию и рост экономики в 2014-2016 [две ты́сячи четы́рнадцатом - две ты́сячи шестна́дцатом] годах составит 4,2-4,4 [четы́ре и две деся́тых - четы́ре и четы́ре деся́тых] процента.この場合、「石油」景気が基本的シナリオの GDP 成長率を 0.3%押し上げ、2014～2016 年の経済成長は 4.2～4.4%になるというものである。

По итогам этого года реальный прирост доходов бюджетников[10] составит менее процента против 16,4 [шестна́дцати и четырёх деся́тых] процента в 2012 [две ты́сячи двена́дцатом] году.今年の結果に関して、予算部門労働者の実質所得の伸び率は、2012 年の 16.4%よりも低くなるという。Реальная средняя зарплата увеличится на 4,5 [четы́ре и пять деся́тых] против 8,4 [восьми́ и четырёх деся́тых] процента в 2012 [две ты́сячи двена́дцатом] году.平均実質所得は、2012 年の 8.4%に対して、4.5%増である。А средний размер пенсий увеличится за 2013-2016 [две ты́сячи трина́дцатый - две ты́сячи шестна́дцатый] годы примерно на 40 [со́рок] процентов.平均年金額は、2013～2016 年に約 40%増となる。

（以下省略）

<http://www.rg.ru/2013/04/19/vvp-site.html>

---

[7] госпрогра́мма < госуда́рственная програ́мма

[8] госрасхо́ды < госуда́рственные расхо́ды

[9]「ストレス・シナリオ」。最悪の事態を想定したシナリオのこと。

[10] бюдже́тник = рабо́тник бюдже́тного се́ктора